

Dimeziñ hag eurediñ

Fiançailles et mariage

Graet am eus dit ul le a garantez. *Je t'ai fait un serment d'amour. Dimeziñ. Se fiancer ou se marier.*

Ar re-mañ zo nevez dimezet. *Ceux-ci viennent de se marier.*

Ar wreg nevez. *La mariée.*

Ar gwaz nevez. *Le marié.*

Ar priedoù nevez, an dud nevez. *Les nouveaux mariés.*

An eured en ti-kêr a vo graet gant an aotrou Maer.

Le mariage à la mairie sera officié par monsieur le Maire.

An eured en iliz a vo graet gant an aotrou Person.

Le mariage à l'église sera célébré par monsieur le curé.

Sizhun ar briedelezh (Pa vezer nevez dimezet). *Lune de miel.*

Kanaouennoù

Chants

♥ **An hini a garan, gwechall bihan er gêr,**
Pa oamp tostig an eil, an eil ouzh egile,
Va c'halon ne gare, 'gare nemet unan,
Pa oan bihan er gêr, an hini a garan.

Celui que j'aime, autrefois, petits à la maison,
Quand nous étions tout près l'un de l'autre,
Mon coeur n'en aimait qu'un ;
Quand j'étais petite à la maison, celui que j'aime.

An hini a garan, 'm eus kollet da viken,
'Mañ degouezhet pell ha ne zistroio ken
Ha setu ma kanan, kanan keti ketañ
Ha setu ma kanan d'an hini a garan

Celui que j'aime, je l'ai perdu à jamais ;
Il est parti au loin et ne reviendra pas ;
Et voici que je chante à celui que j'aime.
Et voici que je chante à celui que j'aime.

An hini a garan, un deiz 'n eus va losket
Aet eo d'ar broioù pell, d'ur vro
n'an'vezan ket
Aet eo d'ar broioù pell da c'hounit e vara
Kollet, kollet un deiz, an hini a garan

Celui que j'aime, un jour il m'a laissée ;
Parti vers les pays lointains, des pays que
je ne connais pas,
Pour gagner son pain.
Perdu, perdu un jour, celui que j'aime.

♥ **Gwell eo karantez 'leizh an dorn**
Eget aour melen 'leizh ar forn.
Rak an aour melen 'vez rannet
Hag ar garantez ne vez ket.

♥ **Nend eus ket kozh botez**
Hep na gav he farez.
Nend eus ket kozh chaoson
Hep na gav e bareilhon.

Il est préférable d'avoir de l'amour plein
la main
Que de l'or jaune plein le four.
Car l'or jaune peut être partagé,
Mais ce n'est pas le cas avec l'amour.

Il n'y a pas de vieille chaussure
Qui ne trouve son égale.
Il n'y a pas de vieux chaoson
Qui ne trouve son égal.

Graet gant / Réalisé par
Kenvodad Al Levrig 91, hent ar Marichal Joffre 22700 Perroz-Gireg
PgZ/Plr : 02.96.49.80.55 www.allevrig.com

Framm / Conception graphique : Julien Cornic

Kaoziou en ur c'hafedi

Echanges dans un lieu public

- **Demat, n'eus ket tan ganit da reiñ din ?** *Bonjour, t'as pas de feu à me donner ?*
- **Nann, vutunan ket !** *Non, je ne fume pas.*

♥ **Goude ur vunutenn.** *Une minute plus tard.*

- **N'ouvezit ket pelec'h emañ an abadenn sonerezh hiziv da noz ?**

Vous ne savez pas où se joue le concert ce soir ?

- **'Ran ket !** *Je ne sais pas !*

- **Gallout a ran paeañ ur bannac'h dit ?** *Je peux t'offrir un verre ?*

- **Ya, ur bannac'h bier mar plij ganit.** *Oui, une bière s'il te plaît.*

- **O chom e ti da dud out ?** *Tu habites chez tes parents ?*

- **N'on ket ! Non ! (Petra 'sell se anezhañ ! ?)** *(Ça le regarde ! ?)*

- **E pelec'h out o chom neuze 'ta ?** *Mais où habites-tu alors ?*

- **Se na sell ket ac'hanout !** *Ça ne te regarde pas !*

♥ **Derc'hel a ra ar gaoz da vont met gwellaat a ra an darempredoù.**

La conversation continue et les relations s'améliorent.

- **O, te zo gwisket chik hiziv (herie, hudu...).** *Dis donc, t'es chic aujourd'hui.*

- **'Vel kustum. Te ivez zo gwisket brav.** *Comme d'habitude. Toi aussi tu es bien habillé.*

- **Daoulagad brav zo ouzhit (diouzhit).** *T'as de beaux yeux.*

- **Ha te zo muzelloù kaer diouzhit ! Pok din 'ta genaoueg !** *Et toi tu as de belles lèvres ! Embrasse-moi, idiot !*

- **Gallout a ran kas ac'hanout d'ar gêr ?** *Je peux te raccompagner ?*

- **Ya, ma fell dit... Oui, si tu veux...**

- **Bez' ez eus goloennoù (-mir) ganit ?** *T'as des préservatifs sur toi ?*

- ...

voire Fest Yves locale

Fest Yves / Gouel Erwan

2279, route de Clisson 44230 St-Sébastien sur Loire

T/F 02.40.34.00.27 contact@festyves-gouelerwan.com www.festyves-gouelerwan.com

